

Miguel León-Portilla

La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes

Ángel María Garibay K. (prólogo)

Undécima edición

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2017

526 p.

Ilustraciones

(Serie Cultura Náhuatl: Monografías, 10)

ISBN 978-607-02-8765-7

Formato: PDF

Publicado en línea: 30 de marzo de 2017

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/filosofia/nahuatl.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2017, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

APÉNDICE I

LOS TEXTOS CITADOS EN SU ORIGINAL NÁHUATL¹

(Los números corresponden a los que acompañan a las siglas AP I en las notas al calce, referentes a la versión castellana de cada texto.)

CAPÍTULO I

EXISTENCIA HISTÓRICA DE UN SABER FILOSÓFICO ENTRE LOS NAHUAS

1. *El problema de lo que existe.*
¿Tle in mach tiquilnamiquia?
¿Can mach in nemia'n moyollo?
Ic timoyol cecenmana Aya.
Ahuicpa tic huica: timoyolpopoloa Aya.
¿In tlalticpac can mach ti itlatiuh?
(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 2v.)
2. *El problema de la finalidad de la acción humana.*
¿Campa nel tiazque?

¹ Para evitar posibles adulteraciones, se conserva en la transcripción de los textos nahuas la grafía propia de cada uno de los originales, con contadas excepciones, como la de cambiar la ç por una z. Una misma palabra podrá aparecer escrita de maneras distintas, según la fuente de donde procede. Por ejemplo, *huehuetéotl* (el dios viejo) se encuentra en algunos textos escrita así: *veveteotl*. Esto, que puede ser causa de cierta dificultad inicial en la lectura, tiene en cambio la ventaja de reproducir los textos fielmente, tal como fueron transcritos al reducirse a escritura el testimonio oral de los indígenas, dado sobre la base de sus códices y pinturas.

Ca zan titlacatico.
Ca ompa huel tochan.
In canin Ximoayan:
In oncapa in Yolihuayan aic tlamian.
(*Ibid.*, f. 3r.)

3. *El problema de la felicidad en la tierra.*

Ninotolinia:
in aic notech acic in pactli in necuiltonolli.
¿Ye nican tle zan nen naico?
¡Ca ahmo imochiuyan!
Tlakahzo ahtle nican xotla
Cueponi in nentlamachtilli.
(*Ibid.*, f. 4v.)

4. *El problema del más allá.*

¿Ohua huicalo in xochitl can on ye mictlan?
¿on timiqui oc nel on tinemi?
(*Ibid.*, f. 61r.)

¿Canin tlahuicalli?
Ica ya motlatiliz, ipal nemohuani.
(*Ibid.*, f. 62r.)²

5. *Fugacidad universal.*

¿Cuix oc nelli nemohua oa in tlalticpac Yhui ohuaye?
An nochipa tlalticpac: zan achica ye nican. Ohuaye ohuaye.
Tel ca chalchihuitl no xamani
no teocuitlatl in tlapani
no quetzalli poztequi Ya hui ohuaya
An nochipa tlalticpac: zan achica ye nican.
(*Ibid.*, f. 17r.)

² El texto citado aquí se encuentra también en el f. 5v del mismo Ms. de los *Cantares*. Al parecer, con fundamento, hizo Garibay una ligera modificación en él, añadiendo la terminación *-lli* a la palabra *tlahuica(lli)*, para aclarar su sentido de “casa o lugar de la luz”.

6. *¿Puede decirse aquí algo verdadero?*
 ¿Azo tla nel o tic itohua nican, ipal nemohua?
 Zan tontemiqui in zan toncochitlehuaco
 Zan iuhqui temictli...
 Ayac nelli in quilhuia nican...
 (*Ibid.*, f. 5v y 13r.)
7. *¿Qué es el hombre?*
 ¿Cuix oc nelli'n tlaca?
 Ye yuh ca ayoc nelli in tocuic.
 ¿Tlen o zo ihca?
 ¿Tle hual quiza?
 (*Ibid.*, f. 10v.)
8. *Tlamatini. Anotado al margen por Sahagún: “sabios o philosophos”.*
- | | |
|--|---|
| a) La <i>Tlamatiniyotl</i> ,
o esencia del
filósofo. | 1. In tlamatini: tlavilli ocutl, tomavac
ocutl hapocyo;
2. tezcatl coyavac, tezcatl necuc xapo;
3. tlike, tlapale, amuxva, amoxe.
4. Tlilli, tlapalli. |
| b) Es <i>temachtiani</i> ,
maestro. | 5. Hutli, teyacanqui, tlanelo;
6. tevicani, tlavicani, tlayacanqui.
7. In qualli tlamatini, ticitl, piale,
8. machize, temachtli, temachiloni,
neltocani.
9. Neltiliztli temachtiani, tenonotzani; |
| c) <i>teixcuitiani</i> ,
psicólogo. | 10. teixtlamachtiani, teixcuitiani,
teixtomani;
11. tenacaztlapoani, tetlaviliani, |
| d) <i>teyacayani</i> ,
pedagogo. | 12. teyacayani, tehutequiiani,
13. itech pipilcotiuh. |
| e) <i>tetezcaviani</i> ,
moralista. | 14. Tetezcaviani, teyolcuitiani,
neticiviloni, neixcuitiloni. |

- f) *cemanavactlaviani* 15. Tlavica, tlahutlatoctia, tlatlalia, conoedor de la tlatecpana.
naturaleza. 16. Cemanavactlavía,
- g) *mictlanmatini*, 17. topan, mictlan quimati.
metafísico.
- h) *Netlacanecoviani*: 18. Haquehquelti, haxihxicti,
“el que humaniza 19. itech nechicavalo, itech
al querer de la nenetzahtzililo, temachilo,
gente”. 20. itech netlacaneco, itech
netlaquauhtlamacho,
21. tlayolpachivitia, tepachivitia,
tlapalevia, ticití, tepatia.

(*Textos de los informantes indígenas de Sahagún*, edición facsimilar de Paso y Troncoso, v. VIII, f. 118r y 118v.)

9. *El falso sabio.*

1. In amo qualli tlamatini xolopihticitl, xolopihtli, teupilpul,
2. piale, nonotzale, nonotzqui.
3. Tlanitz, tlanitze,
4. motlamachitocani, pancotl, chamatl,
5. atoyatl, tepexitli,
6. xomolli, caltechtlayoualli:
7. navalli, tlapouhqui ticitl,
8. tetlacuhcuili, tlahpouhqui,
9. teixcuepani,
10. teca mocayavani.
11. teixpoloa,
12. tlaixpoloa, tlaovihtilia,
13. tlaovihcanaquia, tlamictia;
14. tepoloa, tlalpoloa, tlanavalpoloa.

(*Ibid.*, v. VIII, f. 118v.)

10. *Sacerdotes, astrónomos y sabios.*

1. Auh inhin totēcuiyoane,
2. ca onacate in ocno techiacana,

3. in techitqui in techmama
 4. ynipampa in tlaiecultilo, ca in toteoua
 5. ynintlamaceuhcava cuitlapilli ahtlapalli,
 6. in tlamacazque, in tlemanacaque.
 7. auh in quequetzalcova mitoa.

 8. in tlatolmatinime,
 9. auh in intequiuh in quimocuitlauia
 10. in ioalli in cemilhuitl,
 11. in copaltemaliztli,
 12. in tlenamaquiliztli
 13. in vitztli in acxoiatl, in necoliztli,

 14. in quitta in quimocuitlauia
 15. yn iohtlatoquiliz in inematacacholiz in ilhuicatl,
 16. in iuh iovalli xelivi.

 17. Auh in quitzticate, in quipouhticate,
 18. in quitlatlazticate in amoxtli.
 19. In tllili, in tlapalli in tlacuilolli quitquitate.
 20. Ca iehoantin techitquitate, techiacana, techotlatoltia:

 21. iehoantin quitecpa in inihuh vetzi ce xivitl,
 22. inihuh otlatoaca in tonalpoalli auh in cecempoallapoalli,
 23. quimocuitlauia, iehoantin ynteniz incocol, i mamal in teutlatolli.
(*Colloquios y Doctrina Christiana...*, f. 3r y 3v; edición de W. Lehmann, p. 96-97.)
11. *Predestinación del sabio.*
1. Mitoa inic tlatatia napa polivia in iten in inantzin in iuhqui aocmo utztli inic necia.
 2. In iquac omozcali, yie telpuchtli, quin icuac vel necia in tlein itequiuh.
 3. Mitoaya Mictlan matini, ilhuicac matini.
(*Textos de los informantes indígenas de Sahagún*, edición facsimilar de Paso y Troncoso, v. VI, f. 126r.)



12. *Descripción tolteca del sabio.*

Yn tlilli, yn tlapalli
yn amoxtli yn tlacuilolli
quitquique yn tlamatiliztli,
mochi quitquique
in cuicaamatl, yn tlapitzalli.
(*Ibid.*, v. VIII, f. 192r.)